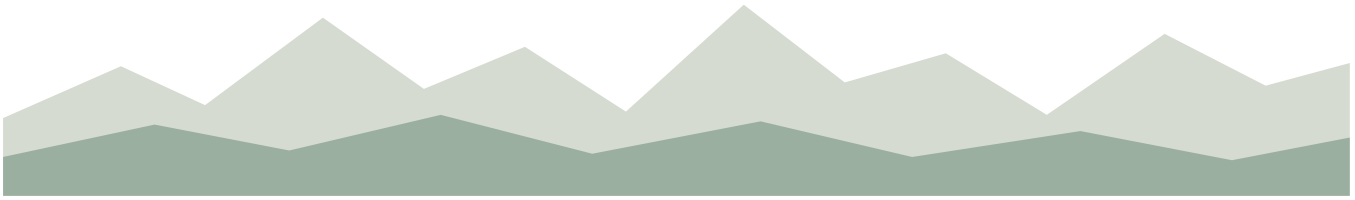
A la mesa

Tu misión: descubrir qué se comía en el valle y cómo se contaba



PARA
Quien quiera aprender belsetán, a partir de 12 años

DURACIÓN
3 sesiones de 50 minutos

MATERIALES
Esta ficha y la web sanforbel.github.io/belsetan

Al terminar esta unidad sabrás…

- conocer la comida tradicional del valle de Bielsa;
- leer frases reales de hablantes sobre la cocina de antes;
- conjugar el pretérito imperfecto belsetán: *febe*, *feba*, *feban*;
- comparar la cocina de antes con la de tu casa;
- escribir la receta de un plato de tu familia.

Para quien imparta la unidad. Esta versión incluye las soluciones y algunas orientaciones. Todas las formas belsetanas de la ficha están documentadas en las fuentes que se citan al final. Las actividades marcadas con **Con un hablante** están pensadas para cuando la clase la da una persona que habla belsetán. Si nadie del aula habla belsetán, se pueden saltar: sin un hablante que corrija, es mejor no pedir al alumnado que escriba en belsetán.

1 ¿Qué comían tus abuelos?

SESIÓN 1

En las casas del valle se comía lo que daban la tierra y el ganado: patatas, leche, queso, manteca, tortas, carne de cerdo salada para todo el año… Cuando se mataba el cerdo, nada se desperdiciaba: con la sangre y las tripas se hacían embutidos y otros platos.

En 1928, en su carta «Bielsa», Colaset de la Plañera se queja de que los veraneantes dejan dinero… pero se llevan la leche, los huevos y el queso.

1.1 **Habla con tu compañero o compañera.** EN PAREJA

a. ¿Qué plato de vuestros abuelos os gusta más? ¿Sabéis cómo se hace?

b. ¿Hay algún plato que solo se coma en vuestro pueblo o en una fiesta concreta?

c. ¿Qué alimentos creéis que se guardaban para el invierno? ¿Cómo?

Solución. Respuesta libre. c) Por ejemplo, la carne salada (*es pernils es salaban* ‘los jamones los salaban’), el queso, la manteca o la harina.

¿Sabías que…?

Los *millazos* eran tortas hechas con harina de mijo. Lozano y Saludas recogieron esta frase: *cuan mamá nos feba aquers millazos* ‘cuando mamá nos preparaba aquellas tortas’.

2 Sin leche y sin queso

SESIONES 1 Y 2



Aquí estoy otra vez, quejándome a mi amigo Tonet. ¡Los forasteros se lo han comido todo! Solo nos quedan las comidas de siempre.

Bien ye verdá qu'ixa gente
nos deixan güenas pecetas,
alquilando cualque piso
e comendo en fondas güenas...
pero nos deixan sin let,
sin güegos las gallineras,
sin cecina no repostre,
sin el magro e la conserva,
sin la manteca de vaca,
e sin el queso de güellas;
es corrals bien solitarios,
lo mismo las conejeras...
en fin, que cuasi quedamos
a la luna de Valencia,
pos sólo yay pa comer
el recado de tres mezclas
el farinato con trunfas,
las micolas no bien cuetas,
vela torta con chichóns,
e millazos e pasteras,
amés de cualque menudo
pa fer callos e chiretas.

Palabras para leer

ixa	'esa'
deixan	de deixar, 'dejar'
cualque	'algún, alguna'
let	'leche'
güellas	'ovejas'
cuasi	'casi'
yay	'hay'
pa	'para'
trunfas	'patatas'
cuetas	'cocidas'
vela	'alguna'
millazos	'tortas de harina de mijo'
fer	'hacer'

Significados documentados en Lozano y Saludas (2005).

Leonardo Escalona, «Bielsa» (1928), fragmento. Texto según el anexo I de Lozano y Saludas (2005). Dominio público.

Voces de la cocina

feban torta bien cueta
'hacían torta bien cocida'

cuan mamá nos feba aquers millazos
'cuando mamá nos preparaba aquellas tortas'

la sangre la feban bullir e la feban freír con cebolla
'la sangre la hervían y la freían con cebolla'

es pernils es salaban
'los jamones los salaban'

s'espintaba la let
'se desnataba la leche'

Frases de hablantes recogidas por Lozano y Saludas (2005).

feban bela miqueta queso
'hacían algo de queso'

las batizas yeran acidas como el fierro
'el suero de la manteca era ácido como el hierro'

enn'a Villa pan de centeno no'n fenos
'en Bielsa pan de centeno no hacíamos'

el queso d'aora ye menos buen que no el d'antes
'el queso de ahora es menos bueno que el de antes'

pocas mullers i hai que'n sepan fer ya
'pocas mujeres hay que sepan hacer todavía (chiretas)'

3 ¿Lo has pillado?

SESIÓN 2

3.1 **Busca en la carta.**

a. ¿Qué dejan los forasteros en el pueblo? ¿Cómo gastan el dinero?

b. ¿Sin qué se quedan los vecinos? Nombra cinco cosas.

c. ¿Qué queda para comer? Copia los versos.

d. La expresión «quedar a la luna de Valencia» es castellana. ¿Qué significa?

Solución. a) Dinero: alquilan pisos y comen en buenas fondas. b) La leche (*let*), los huevos de las gallineras, la cecina, el magro, la conserva, la manteca de vaca y el queso de oveja; además, los corrales y las conejeras se quedan vacíos. c) «el farinato con trunfas, / las micolas no bien cuetas, / vela torta con chichóns, / e millazos e pasteras» (versos 17-20). d) Quedarse sin lo que se esperaba, con las manos vacías.

3.2 **Lee las «Voces de la cocina» y responde.**

a. ¿Qué se hacía con la sangre del cerdo?

b. ¿Qué se hacía con los jamones?

c. ¿Qué pan no se hacía en Bielsa?

d. ¿Qué opina el hablante del queso de ahora? ¿Te pasa algo parecido con alguna comida?

Solución. a) Se hervía y se freía con cebolla. b) Se salaban. c) Pan de centeno. d) Que es menos bueno que el de antes. La segunda parte es respuesta libre.

3.3 **Comidas misteriosas** CON UN HABLANTE

En la carta aparecen el *farinato*, las *micolas*, la torta con *chichóns*, las *pasteras* y las *chiretas*. La morfología no explica qué son. Pregunta a tu profesor o profesora qué son y cómo se hacían.

Solución. Las respuestas dependen del hablante. Conviene anotarlas con su nombre y la fecha: es documentación de primera mano sobre la cocina del valle.

4 Detectives de la lengua

SESIÓN 2

4.1 El pretérito imperfecto

> Para contar cómo eran las cosas antes usamos el pretérito imperfecto: *hacían*, *salaban*. En castellano, solo los verbos en *-ar* tienen *-b-* (*salaban*, pero *hacían*). En belsetán la *-b-* está en todos: *feban* 'hacían', *bebeban* 'bebían', *culliban* 'cosechaban'. Además, la primera persona acaba en *-e* para no confundirse con la tercera: *puyabe* 'yo subía', pero *puyaba* 'él subía'.

Completa la columna de *troballar* siguiendo el modelo de *puyar*.

	PUYAR 'SUBIR'	*FER* 'HACER'	*TROBALLAR* 'TRABAJAR'
yo	**puyabe**	**febe**	
tú	**puyabas**	**febas**	
él, ella	**puyaba**	**feba**	
nosotros	**puyanos**	**fenos**	
vosotros	**puyábez**	**fébez**	
ellos, ellas	**puyaban**	**feban**	

Solución. *troballabe*, *troballabas*, *troballaba*, *troballanos*, *troballábez*, *troballaban*. Todas estas formas están documentadas en Lozano y Saludas.

4.2 Caza imperfectos RETO

Busca en las «Voces de la cocina» cinco verbos en imperfecto. Escribe al lado cómo se dicen en castellano.

Solución. *feban* 'hacían', *feba* 'preparaba, hacía', *salaban* 'salaban', *s'espintaba* 'se desnataba', *yeran* 'eran'.

4.3 Cocina de hoy CON UN HABLANTE

Pide a tu profesor o profesora que te cuente en belsetán cómo se hacía un plato de su casa. Apunta las palabras de cocina que aprendas.

Solución. Respuesta abierta.

5 Piénsalo

SESIÓN 3

5.1 **Reflexiona y escribe.**

a. ¿Por qué crees que «pocas mujeres saben hacer ya» las chiretas? ¿Qué se pierde con esas recetas?

b. ¿Quién guarda las recetas en tu familia? ¿Están escritas o se aprenden mirando?

c. Colaset se queja de que los forasteros se lo llevan todo. ¿Ves algo parecido hoy en los pueblos turísticos?

Solución. Respuesta libre. Ideas: las recetas tradicionales se aprenden en casa, de palabra y mirando; si nadie las aprende, desaparecen igual que las palabras.

6 Te toca: la receta de tu familia

SESIÓN 3

6.1 **Escribe una receta.**

Escribe, en tu lengua, la receta de un plato de tu familia: ingredientes, pasos y quién lo hacía. Empieza contando cómo lo hacía esa persona, en imperfecto: «Mi abuela lo hacía…». Si tu profesor o profesora habla belsetán, escribid juntos el nombre del plato y una frase en belsetán.

Solución. Valorar la estructura de la receta (ingredientes y pasos), el uso del imperfecto en la introducción y la mención de quién la transmitió.

6.2 **¿Cómo lo llevas?**

	LO TENGO	CASI	TODAVÍA NO
Conozco algunas comidas tradicionales del valle.	◯	◯	◯
He entendido la carta y las frases de los hablantes.	◯	◯	◯
Sé conjugar el imperfecto en belsetán: *febe*, *feba*, *feban*.	◯	◯	◯
He comparado la cocina de antes con la de mi casa.	◯	◯	◯
He escrito la receta de mi familia.	◯	◯	◯

· Fuentes

1. Escalona, Leonardo: «Bielsa» (1928). Texto según Lozano y Saludas (2005), anexo I. Dominio público.
2. Lozano, Chabier y Saludas, Ángel (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza: Gara d'Edizions. Fuente de todos los significados y de las explicaciones de lengua. Reproducido con autorización de Gara d'Edizions. Las «Voces de la cocina» son frases de hablantes recogidas en esa obra.

Ortografía. Las palabras en belsetán están escritas con la **ortografía del aragonés de la Academia Aragonesa de la Lengua (2023)**. Se pronuncian igual que en el libro de Lozano y Saludas (2005), que usa otra grafía. Equivalencias (AAL = fuente): *acidas* = azidas · *cebolla* = zebolla · *centeno* = zenteno · *enn'a* = en·n'a · *freír* = freir · *Villa* = Billa. Los textos de Leonardo Escalona se reproducen con su grafía original.

Unidad 7 elaborada por Sandra Fortanet (@sanforbel) para «Belsetán · El aprendiz del pastor», sanforbel.github.io/belsetan. Textos propios con licencia CC BY-SA; los fragmentos citados pertenecen a sus autores y editores.